



Le Grand Secrétariat
aux Affaires
Extérieures

**Appel de Montpellier
aux peuples et gouvernements des pays
de la Méditerranée
lors des Rencontres Internationales Maçonniques
Euro-méditerranéennes les 17 et 18 juin 2016**

Venus de Belgique, d'Espagne, de France, de Grèce, d'Israël, du Maroc, du Portugal, des Frères et des Sœurs, membres de loges ou d'instances dirigeantes de 14 obédiences libérales actives de ces pays :

- Grande Loge de Belgique
- Grand Loge Féminine d'Espagne
- Fédération Française du Droit Humain
- Grande Loge Féminine de France
- Grande Loge Mixte de France
- Grande Loge Mixte Universelle
- Grande Loge Symbolique Rite Écossais Primitif
- Grand Orient de France
- Grande Loge Féminine de Grèce
- Grande Loge Mixte de Grèce

Association loi 1901
Déclarée le 3 janvier 1913
à Paris

SIRET 784 411 571 00010

APE 9499Z



Face aux drames humains dont la Méditerranée et les territoires qui la bordent sont le théâtre, le Grand Orient de France se devait de réaffirmer une position. Hors des formes officielles trop souvent impersonnelles, c'est à l'humanité et la responsabilité de chacun que s'adresse cet appel rédigé et diffusé en neuf langues.

Sa solennité vient de sa simplicité, de sa lucidité, d'une profonde solidarité humaine et surtout de la volonté d'agir.

Cet appel témoigne de l'importance que revêt la région euro-méditerranéenne dans la construction d'une humanité meilleure et plus éclairée.

APPEL DE MONTPELLIER

Aux peuples et gouvernements des pays de la Méditerranée

Nous, Francs-Maçons, hommes et femmes, réunis en conférence Euro-méditerranéenne à Montpellier, les 17 et 18 juin 2016 par le Grand Orient de France, sommes décidés à tracer des chemins de développement, de dignité et de paix entre les peuples. Cette démarche prend appui sur les valeurs de civilisations que les peuples de la Méditerranée portent depuis des millénaires et pour réduire les malheurs, les guerres et la barbarie. Pour y parvenir, il convient d'aider les réfugiés, vite et à tous les niveaux ainsi que tous ceux qui sont dans la difficulté. C'est un devoir et une responsabilité, pour chacun, de tendre la main. Mais il faut aussi voir plus loin: lutter contre les inégalités par une aide des plus riches vers les plus démunis afin de garantir à tous la satisfaction des besoins fondamentaux : nourriture, logement, santé. Pour cela il convient de mettre en place une coopération politique et économique désintéressée. Nous, Francs-Maçons, hommes et femmes, demandons que partout soit scrupuleusement respectée la Déclaration Universelle des Droits de l'Homme et tout particulièrement la liberté de conscience. La marche vers la paix a besoin de la démocratie la plus large, d'une justice indépendante, de pouvoirs équilibrés, qui doivent s'installer et se consolider dans des pays aux systèmes politiques différents. Que tous les hommes et toutes les femmes aient les mêmes droits, que le même enseignement leur soit dispensé de l'élémentaire jusqu'aux degrés les plus élevés. Le libre accès à la connaissance et à sa diffusion quel que soit le support, étant une condition indispensable à l'épanouissement des libertés, nous souhaitons la création de maisons des langues et cultures tout autour de la Méditerranée pour favoriser la connaissance et la compréhension de l'autre. Nous demandons la mise en place d'États Généraux de la Méditerranée pour permettre à tous les peuples d'exprimer librement leurs espoirs et leur créativité. Bâtissons dans le dynamisme un nouvel élan à notre engagement ! Nous, hommes et femmes francs-maçons, nous prenons l'engagement de contribuer à ce progrès, à cette marche vers le bonheur et nous invitons les peuples et gouvernements de la région euro-méditerranéenne à s'y associer.





Akdeniz Ulkeleri halklari ve yonetimlerine

Bizler, Kadin ve Erkek Masonlar, 17 ve 18 Haziran 2016 tarihinde Fransa'nin Montpellier kentinde gerceklestirdigimiz Avrupa- Akdeniz konferansinda , halklar arasinda baris ve insanlik onurunun gelisebilmesini saglayacak bir yol cizmeye karar verdik. Bu girisim kaynagini Akdeniz medeniyetlerinde binlerce yildir var olan deger yargilarindan aliyor ve hedefi savaslari ve barbarligi ortadan kaldirmak. Bu amacla yapilmasi gereken, gocmenlere ve tum zor durumdaki insanlara yardimci olmaktir . Onlara elimizi uzatmak hepimiz icin bir gorev ve sorumluluktur. Ancak daha da ileri gitmemiz gerekiyor : Insanin, Gida, barinak ve saglik gibi en temel ihtiyaclarini karsilayabilmek icin en zengin in en fakire yardim etmesi yoluyla esitsizlige karsi durmaliz. Bunun icin de hicbir cikar gozetmeyen politik ve ekonomik isbirliğini ortaya koymalimiz. Bizler, Kadin ve Erkek Masonlar her yerde Insan Haklari Evrensel Beyannamesinin, ozellikle de din ve vicdan hurriyetinin harfi harfine uygulanmasını istiyoruz. Barisa yurunecek yolun degisik politika sistemleriyle yoneten ulkelerde yerlesip saglamlasmasi icin genis kapsimli bir demokrasiye, bagimsiz adalete, gucler dengesine ihtiyaci vardir. Tum Kadin ve Erkeklerin ayni haklara sahip olmasi, ayni egitimi en yuksek dereceye kadar alabilmelerinin saglanmasi gerekir.

Ozgurlugun gelismesindeki en onemli etkenlerden biri olan bilgiye erisme ve bilginin dayanagi ne olursa olsun yayilmasidir. Bizler Akdenizi cevreyen ulkelerle aramızdaki baglari guclendirmek ve birbirimizi taniyip anlamak icin Dil ve Kultur Evleri kurulsun istiyoruz. Akdeniz Halklarinin kendilerini ozgurce ifade edebilecekleri ve yaraticiliklerini ortaya koyabilecekleri bu uygulamayi tum Akdeniz ulkelerinden istiyoruz. Bu tahhudumuzu yeni bir dinamizmle inş edelim ! Biz Kadin ve Erkek Masonlar bu ilerlemede, huzur ve mutluluga yurunecek yolda gonulluyuz ve Avrupa- Akdeniz halklarini ve hukümetlerini bize katilmaya cagiriyoruz.







Ai popoli e governi dei paesi mediterranei.

Noi, liberi muratori, uomini e donne, riuniti in conferenza euro-mediterranea a Montpellier il 17 e 18 Giugno 2016 dal Grand Oriente di Francia siamo decisi a tracciare delle vie di sviluppo, di dignità e di pace tra i popoli. Questo ragionamento si appoggia sul nostro sentimento di rivolta di fronte alle disgrazie, alle guerre e alla barbaria e sul nostro attaccamento ai valori delle civiltà che i popoli del mediterraneo perpetuano da millenni.

Per arrivarci, si devono aiutare i rifugiati, in fretta e a tutti i livelli e anche chi si trova in difficoltà. E un dovere ed una responsabilità, per ciascuno di noi, di tendere la mano. Ma occorre vedere ancora più lontano : lottare contro le disuguaglianze con un aiuto da parte dei più ricchi per i più indigenti per assicurare a tutti la soddisfazione dei bisogni fondamentali : vitto, alloggio, diritto alla salute. Per ciò conviene sistemare una cooperazione politica e economica disinteressata. Noi, liberi muratori, uomini e donne, chiediamo che dappertutto sia scrupolosamente rispettata la Dichiarazione Universale dei Diritti Umani in particolare la

libertà di coscienza . La marcia verso la pace a bisogno di una democrazia la più aperta possibile, di una giustizia indipendente, di poteri equilibrati, che si devono installare e approfondire nei paesi dai sistemi politici differenti. Che tutti gli uomini e tutte le donne godano degli stessi diritti, che gli stessi insegnamenti siano loro dati dalle elementari ai titoli di studi superiori. Il libero accesso al sapere e alla sua diffusione qualsiasi supporto sia, essendo una condizione indispensabile allo sboccio delle libertà, ci auguriamo la creazione di case di lingua e di cultura intorno al mediterraneo per favorire la conoscenza e la comprensione di altrui. Chiediamo l'installazione di stati generali del mediterraneo per permettere a tutti i popoli di esprimere liberamente le loro speranze e creatività. Dobbiamo costruire nel dinamismo un nuovo umanismo. Noi, Uomini e Donne Liberi muratori, assumiamoci l'impegno di contribuire a questo progresso, a questo cammino verso la felicità e invitiamo i popoli e i governi della regione euro-mediterraneo à associarsi.





Προς τους λαούς και τις κυβερνήσεις των χωρών της Μεσογείου.

Εμείς, οι Τέκτονες, άνδρες και γυναίκες, στην διάρκεια της Ευρωμεσογειακής συνδιάσκεψης στο Montpellier, προσκεκλημένοι από τη Μεγάλη Ανατολή της Γαλλίας, στις 17 και 18 Ιουνίου 2016, είμαστε αποφασισμένοι να ανοίξουμε δρόμους ανάπτυξης, αξιοπρέπειας και ειρήνης μεταξύ των λαών. Το διάβημα αυτό στηρίζεται στις αρχές των πολιτισμών που οι λαοί της Μεσογείου ανέπτυξαν εδώ και χιλιετίες, προκειμένου να περιορίσουμε τη δυστυχία, τους πολέμους και τη βαρβαρότητα. Για να το επιτύχουμε πρέπει να βοηθήσουμε τους πρόσφυγες γρήγορα και σε κάθε επίπεδο, καθώς και όσους αντιμετωπίζουν δυσκολίες. Είναι υποχρέωση και ευθύνη του καθένος μας να τείνει χείρα βοήθειας. Αλλά πρέπει επίσης να εξετάσουμε το ζήτημα βαθύτερα : να αγωνισθούμε ενάντια στις ανισότητες βοηθώντας οι πιο ευκατάστατοι τους χρείαν έχοντας προκειμένου να εξασφαλισθεί για όλους η κάλυψη των θεμελιωδών αναγκών: τροφή, στέγη, υπηρεσίες υγείας. Γι' αυτό πρέπει να εγκαταστήσουμε μία ανιδιοτελή πολιτική και οικονομική συνεργασία. Εμείς, οι Ελευθεροτέκτονες, άνδρες και γυναίκες, απαιτούμε να γίνει σεβαστή απαρεικλίτως η Οικουμενική Διακήρυξη των Δικαιώματων του Ανθρώπου και όλως ιδιαιτέρως η αρχή της ελευθερίας της συνειδήσεως. Η πορεία προς την ειρήνη έχει ανάγκη από την πιο ευρεία εφαρμογή της δημοκρατίας, μίας ανεξάρτητης δικαιοσύνης, ισορροπία στις διάφορες μορφές εξουσίας οι οποίες πρέπει να εγκατασταθούν και να καθιερωθούν σε χώρες με διαφορετικά πολιτικά συστήματα. Πρέπει οι άνδρες και οι γυναίκες να έχουν τα ίδια δικαιώματα και να τους παρέχεται η ίδια παιδεία, καλύπτοντας όλα τα στάδια αυτής, από την στοιχειώδη εκπαίδευση μέχρι τις πιο υψηλές κλίμακες. Η ελεύθερη πρόσβαση στην γνώση και η διάδοσή της με οποιονδήποτε τρόπο, δεδομένου ότι αποτελεί την απαραίτητη συνθήκη για την ανάπτυξη των ελευθερίων, μας οδηγεί στο να επιθυμούμε την δημιουργία Κέντρων μελέτης των γλωσσών και των πολιτισμών σε όλη τη Μεσόγειο, ώστε να διευκολύνουμε την γνωριμία και κατανόηση του άλλου. Ζητούμε την



δημιουργία Μεσογειακών Αντιπροσωπευτικών Συνελεύσεων γεγονός που θα επιτρέψει σε όλους τους λαούς να εκφράσουν ελεύθερα τις ελπίδες και την δημιουργικότητά τους.

Ας δώσουμε δια του δυναμισμού μας μία νέα ώθηση στην στρατεύσή μας!

Εμείς, άνδρες και γυναίκες Ελευθεροτέκτονες, δεσμευόμαστε να συνεισφέρουμε σε αυτή

την πρόοδο, σε αυτή την πορεία προς την ευτυχία, και καλούμε σε συστράτευση τους

λαούς και τις κυβερνήσεις των χωρών της ευρωπαϊκής Μεσογείου. __



Aos povos e governos dos paí

Nós, Maçons, homens e mulheres, reunidos em Montpellier em Montpelier, nos dias 17 e 18 de junho de 2016 pelo Grande Oriente de França, estamos decididos a traçar caminhos de desenvolvimento, de dignidade e de paz entre os povos. Esta iniciativa apoia-se na nossa revolta perante os males, as guerras e a barbaridade e no nosso apego aos valores de civilizações que os povos do Mediterrâneo defendem desde há milénios.

Para o conseguir, convém ajudar os refugiados, rapidamente e a todos os níveis, bem como todos aqueles que se encontram em dificuldade. É um dever e uma responsabilidade, para cada um, estender a mão. Mas também é preciso ver mais além : lutar contra as desigualdades através de uma ajuda dos mais ricos aos mais carenciados para garantir a todos a satisfação das necessidades fundamentais : alimentação, alojamento e saúde. Para isso, convém estabelecer uma cooperação política e económica desinteressada. Nós, maçons, homens e mulheres, pedimos que por todo o lado, a Declaração Universal dos Direitos do Homem seja escrupulosamente respeitada. O caminho para a paz precisa da mais ampla democracia, de uma justiça independente, de poderes equilibrados, que se devem instalar e aprofundar em países com sistemas políticos diferentes. Que todos os homens e todas as mulheres tenham os mesmos direitos, que beneficiem da mesma educação desde o ensino básico até aos níveis mais elevados.



Sendo o livre acesso ao conhecimento e à sua difusão, seja qual for o suporte, uma condição indispensável para o desenvolvimento das liberdades, desejamos a criação de casas das línguas e culturas em toda a volta do Mediterrâneo a fim de favorecer o conhecimento e a compreensão do outro. Solicitamos que sejam criados Estados Gerais do Mediterrâneo para permitir que todos os povos expressem livremente as suas esperanças e a sua criatividade. Construamos no dinamismo um novo humanismo !

Nós homens e mulheres maçons, comprometemo-nos a contribuir para esse progresso, para esse caminho rumo à felicidade e convidamos os povos e governos da região euro-mediterrânica a associarem-se a nós.





إلى شعوب وحكومات بلدان البحر الأبيض المتوسط

نحن الماسونيون، رجالاً ونساءً، المجتمعون في المؤتمر الأورو-متوسطي في مدينة مونبلييه الفرنسية

يومي 71 و 18 حزيران 6172 بناء

على دعوة الشرق الكبير في فرنسا، قررنا رسم مسارات تنمية وكرامة وسلام بين الشعوب . تستند هذه المبادرة على القيم الحضارية التي تحملها شعوب منطقة البحر الأبيض المتوسط منذ ألف السنين وتهدف إلى التقليل من الماسي والحروب . والهمجية .

لتحقيق ذلك، نجد أنه من الضروري مساعدة اللاجئين، بسرعة وعلى جميع المستويات، إضافة إلى كل من هم بحاجة لمساعدة . إنه واجب ومسؤولية كل واحد منا أن يمد يده للآخرين . لكن يجب أن ننظر إلى ما هو أبعد من ذلك : مكافحة عدم المساواة وتقديم المساعدة من الميسورين إلى الأكثر فقراً من أجل ضمان أن يتمتع كل فرد بحاجاته الأساسية : الغذاء والمسكن والصحة . لهذا فإنه من الضروري إقامة .

تعاون سياسي واقتصادي بين جميع الأطراف المهتمين . نحن، الماسونيون، رجالاً ونساءً نطلب بشكل أساسي احترام الإعلان العالمي لحقوق الإنسان، وخصوصاً حرية التفكير . إن المسيرة نحو السلام تحتاج إلى أوسع مساحة من الديمقراطية، وإلى عدالة مستقلة، وإلى سلطات متوازنة تستقر وترسخ في بلدان ذات أنظمة سياسية مختلفة . يجب أن يحصل جميع الرجال والنساء على نفس الحقوق، كما يجب أن يتوفر لهم التعليم المجاني من المراحل الابتدائية إلى أعلى الدرجات . إن حرية الوصول إلى المعرفة ونشرها بالوسائل الممكنة، تعتبر شرطاً أساسياً لزهارة الحريات، ونأمل إنشاء مراكز للغات والثقافات في مختلف أنحاء المتوسط، وذلك لتعزيز التعرف على الآخر وفهمه . كما نطالب بإقامة ورشات عمل للمتوسط تتمكن من خلالها الشعوب التعبير بحرية عن آمالها وقدراتها الإبداعية . ويتوجب علينا في هذا الطار إعطاء ! دفعا جديداً للترامنا

نحن، الماسونيون، رجالاً ونساءً، نعلن التزامنا بالمساهمة في هذا التطور، وفي هذه المسيرة نحو السعادة وندعو شعوب وحكومات المنطقة . الأورو - متوسطية للانضمام إلى هذه المبادرة





A los pueblos y gobiernos de los países del Mediterráneo

Nosotros, francmasones, hombres y mujeres, reunidos en conferencia euro-mediterránea en Montpellier el 17 y 18 de junio de 2016 por el Gran Oriente de Francia, estamos decididos a abrir caminos de desarrollo, dignidad y paz entre los pueblos. Este proceso se apoya en los valores de civilizaciones de los que son portadores los pueblos del Mediterráneo desde hace milenios, para reducir las desgracias, las guerras y la barbarie.

Para lograr esto hemos de ayudar a los refugiados, rápidamente y a todos los niveles, así como a todas las personas que se encuentran en dificultades. Para cada uno de nosotros es un deber y una responsabilidad tenderles la mano. Pero también es necesario mirar más allá: luchar contra las desigualdades mediante la ayuda de los más ricos a los más desposeídos, a fin de garantizar que todas las personas puedan ver satisfechas sus necesidades fundamentales: alimento, vivienda y salud. Para esto hay que poner en marcha una cooperación política y económica desinteresada. Nosotros, francmasones, hombres y mujeres, pedimos que en todas partes se respete escrupulosamente la Declaración Universal de los Derechos del Hombre y muy especialmente la libertad de conciencia. El camino hacia la paz necesita de una muy amplia democracia, una justicia independiente y poderes equilibrados, que deben instalarse y consolidarse en países con diferentes sistemas políticos. Que todos los hombres y todas las mujeres tengan los mismos derechos y que les sea dispensada la misma enseñanza, desde los grados elementales a los más elevados.

Siendo el libre acceso al conocimiento y a su difusión, sea cual sea el soporte, condición indispensable para la plenitud de las libertades, deseamos que se creen casas de lenguas y culturas en todo el contorno del Mediterráneo para favorecer el conocimiento y la comprensión del otro. Pedimos la puesta en marcha de Estados Generales del Mediterráneo para permitir que todos los pueblos expresen libremente sus esperanzas y su creatividad. Demos, con dinamismo, un nuevo impulso a nuestro compromiso.

Nosotros, hombres y mujeres francmasones, nos comprometemos a contribuir a este proceso, a este camino hacia la felicidad, e invitamos a los pueblos y gobiernos de la región euro-mediterránea a comprometerse juntamente con nosotros.





אנו , בונים חופשיים , גברים ונשים , שכונסנו ע"י "המזרח הגדול של צרפת " באספה אירופית -ים תיכונית , ב שבצרפת , ב 71-71 ביוני 6172 שמנו לעצמנו כמטרה להתוות דרכים לפיתוח Montpellier , לכבוד עצמי ולשלום

בין העמים . מהלך זה נשען הן על סירובנו להקל ראש בפני העוני , המלחמות והברבריות והן על זיקתנו העמוקה לערכי

. הציוויליזציה שאומות אגן הים התיכון נושאות זה כבר אלפי שנים על כן , יש לעזור לפליטים במהרה ובכל הרמות וגם לכל מי שנמצא במצוקה . לכל אחד , החובה והאחריות להושיט

יד . יש גם צורך לראות רחוק יותר ולהיאבק באי השוויון על ידי עזרה של העשירים יותר להבטיח לכל צורכיהם

הבסיסיים : מזון , דיור ובריאות . לשם כך , נחוץ שיתוף פעולה פוליטי וכלכלי אלטרואיסטי אנו , בונים חופשיים , גברים ונשים , מבקשים שבכל מקום ומקום בעולם יקפידו לכבד את

ההצהרה האוניברסאלית

לזכויות האדם . הדרך לשלום מצריכה דמוקרטיה רחבה יותר , מוסדות צדק בלתי תלויים ואיזון בין מוקדי כוח ,

וכל

אלה צריכים לקום ולהתבסס בקרב מדינות בעלות משטר מדיני שונה . אנו מבקשים להקפיד על כך שהנשים וגברים

יהיו זכאים לזכויות זהות ושהם וייהנו מאותו החינוך בכל רמות החינוך , מהחינוך היסודי וכולל

. החינוך הגבוה כיוון שהגישה החופשית לידע והפצתו תהיה תשתית אשר תהיה הן תנאי הכרחי לפריחת כל צורות החופש

צורות החופש אנו

מייחלים להקמתם של "בתי לשונות ותרבויות " מסביב לאגן הים התיכון כדי לקדם את ההיכרות וההבנה

ההדדית

. בין העמים

על מנת לאפשר לכל **Etats Généraux de la Méditerranée** אנו מבקשים ללהקים

עם ועם להביע באופן

חופשי

חופשי

חופשי

. את תקוותיהם ויצירתיותם . הבה ניצור בחזווה דינאמית הומניזם חדש

אנו בונים חופשיים , גברים ונשים כאחד , מתחייבים לתרום להתקדמות זו , לצעידה אל האושר ואנו מזמינים את

העמים הממשלות של האזור האירופי -מזרח תיכוני להצטרף למהלך הזה . ה





To the peoples and governments of the Mediterranean

We, Freemasons, men and women gathered in Euro-Mediterranean conference in Montpellier on 17 and 18 June 2016 by the Grand Orient of France, are determined to trace the paths of development, dignity and peace among peoples. This approach is based on the values of civilizations that the peoples of the Mediterranean for millennia bear and reduce troubles, wars and barbarism. To achieve this, it is necessary to help refugees, quickly and at all levels and all those in difficulty. It is a duty and a responsibility for each one to reach out. But you also see below: fight against inequalities by using the richest to the poorest in order to ensure that all the basic needs: food, housing, health. For this it is necessary to set up a disinterested political and economic cooperation. We, Freemasons, men and women, asking that all be scrupulously respected the Universal Declaration of Human Rights, and especially freedom of conscience. The march towards peace needs the broadest democracy, an independent judiciary, balanced powers, which must settle and consolidate in countries with different political systems. That all men and all women have the same rights, the same education they be given the elementary to the highest degree. Free access to knowledge and its dissemination whatever the medium, being a prerequisite for the development of freedom, we wish the creation of houses of languages and cultures around the Mediterranean to promote knowledge and understanding of the other. We demand the establishment of General Mediterranean States to enable all people to freely express their hopes and their creativity. Build in the dynamism new impetus to our commitment! We men and women Masons we are committed to contribute to this progress in the march towards happiness and we invite the peoples and governments of the Euro-Mediterranean region to join.

